

Alice Gardoncini

Tradurre la luna

I romantici tedeschi in Tommaso Landolfi
(1933-1946)

Quodlibet Studio

Alice Gardoncini

Tradurre la luna

I romantici tedeschi in Tommaso
Landolfi (1933-1946)

Quodlibet Studio. Letteratura
tradotta in Italia

Pagine	256
Prezzo	22,00 €
Data di pubblicazione	2022
ISBN	978-88-229-0855-1
Formato	140x215 mm

IL LIBRO

Se è vero che «Landolfi traduttore felice di esserlo non lo fu mai», cosa lo spinse a dedicarsi quasi per tutta la vita alla traduzione (dal russo, dal tedesco e dal francese), mentre scriveva racconti, elzeviri, poesie, diari e persino una tragedia in endecasillabi e qualche romanzo? Molti, lui compreso, chiamerebbero in causa le necessità alimentari, visto che chiedeva agli editori «astronomici esborsi» e licenziava le sue versioni con estrema rapidità e *nonchalance*. Ma l'ipotesi di partenza del libro è che ci sia qualcosa di più. La scrittura di traduzioni è intimamente connessa alla scrittura in proprio: la ispira, la incalza, la ibrida, la contraddice. Il caso preso in esame è quello delle sue prime traduzioni dal tedesco, ovvero alcune fiabe dei fratelli Grimm e il romanzo romantico per eccellenza, lo Heinrich von Ofterdingen di Novalis. In parallelo viene condotto un serrato confronto con le opere scritte negli stessi anni: i racconti del *Dialogo dei massimi sistemi* (1937), il romanzo *La pietra lunare* (1939) e la fiaba *Il principe infelice* (1943). Alla fine di questo percorso, come immagine della polifonia che anima le due scritture landolfiane, il lettore troverà la misteriosa lotta amorosa che si svolge in una notte di luna piena tra una capretta dei monti Aurunci e Gurù, la portentosa donna-capra.

L'AUTORE

Alice Gardoncini è traduttrice dal tedesco e insegna all'Università di Udine. Ha lavorato come redattrice, pubblicato saggi e recensioni, e curato e tradotto un volume del teatro di Thomas Bernhard (*Teatro VI*, Einaudi 2021); si occupa di traduzione, storia dell'editoria del Novecento e didattica delle tecniche editoriali. Questo è il suo primo libro.